GCE

Classics: Latin

Advanced Subsidiary GCE

Unit **F361**: Latin Language

Mark Scheme for June 2013

Annotations

/		Slash
		Consequential error
		Extendable horizontal line - Major error
		Extendable horizontal wavy line – Minor error
		Omission mark
?		Unclear

Question 1: Unseen Translation

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
1	1		legiones Romanae, cum imperatorem Neronem odissent, legatis suis persuadere conabantur ut imperium peterent.	5	The passage has been divided into 14 sections, each worth 5 marks. Award up to 5 marks per translated section according to the 5-mark marking grid.	**5-mark grid**
	2		inter quos erat Galba, qui, quamquam iam senex erat, tribus legionibus praefectus erat.	5	See Appendix 1 for word list as agreed at Standardisation	**[5]** Correct translation (as agreed at Standardisation), with one minor error allowed
	3		primo Galba nolebat imperium palam accipere, quod nesciebat quot milites senatoresque sibi faverent;	5		**[4]** One serious error or two minor errors, otherwise the meaning is conveyed
	4		deinde, simulac de morte Neronis certior factus est, Romam profectus est ad imperium postulandum.	5		**[3]** Most of the meaning conveyed, but several errors
	5		in urbe senatores magnopere gaudebant,	5		**[2]** Half the meaning conveyed, the rest seriously flawed
	6		quod credebant Galbam meliorem imperatorem fore quam Neronem.	5		**[1]** A minority of meaning conveyed
	7		cives tamen, quibus Nero ludos splendidos saepe dederat,	5		**[0]** No elements of meaning conveyed; no relation to Latin at all
	8		veriti ne Galba minus liberalis esset, erant iratissimi.	5		N.B. Consequential errors should not be penalised.
	9		ille vero, dum Romam progreditur, tot homines necari iussit,	5		

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
	10		quos putavit inimicos sibi esse, ut maximus timor omnes occupaverit.	5		
	11		pauci milites Othoni, viro summae nobilitatis sed ingenii pessimi, persuaserunt ut ipse imperium quaereret.	5		
	12		praetoriani Othoni potius quam Galbae favebant,	5		
	13		quod ille multa praemia promiserat, hic nullum.	5		
	14		itaque pauci ex praetorianis Galbam in medio foro stantem occiderunt.	5		
				70		

Question 2: Unseen Translation

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
2	1		Lucius Cassius, quem populus Romanus verissimum et sapientissimum iudicem esse putabat,	5	The passage has been divided into 6 sections, each worth 5 marks. Award up to 5 marks per translated section according to the 5-mark marking grid. See Appendix 1 for word list as agreed at Standardisation	**5-mark grid** **[5]** Correct translation (as agreed at Standardisation) with one minor error allowed **[4]** One serious error or two minor errors, otherwise the meaning is conveyed **[3]** Most of the meaning conveyed, but several errors **[2]** Half the meaning conveyed, the rest seriously flawed **[1]** A minority of meaning conveyed **[0]** No elements of meaning conveyed; no relation to Latin at all N.B. Consequential errors should not be penalised.
	2		saepe in causis quaerere solebat, 'cui bono fuit?'	5		
	3		sic vita hominum est, ut facinus committere nemo conetur sine spe emolumenti.	5		
	4		ego facile me paterer Cassio ipso iudicante pro Roscio dicere.	5		
	5		in hac enim causa cum videret illos plurimam pecuniam habere, hunc in summa egestate[3] esse,	5		
	6		crimen et suspicionem potius ad praedam adiungeret quam ad egestatem.	5		
				30		

Question 3: Translation of English into Latin

Question			Answer	Marks	Guidance		
						Content	Levels of response
3	(a)		Many Romans begged Marcus to hurry to Rome. multi Romani Marcum oraverunt ut Romam festinaret.	6	There are many acceptable ways of translating the English sentences into correct Latin. One example for each sentence is given above. Acceptable alternatives will be agreed at Standardisation, but examiners should be ready to accept other versions that accurately render the meaning into Latin. Each sentence is worth 6 marks. Award up to 6 marks for each sentence according to the 6-mark marking grid. See Appendix 1 for word list as agreed at Standardisation	**6-mark grid** **[6]** Correct translation (as agreed at Standardisation) with one minor error allowed **[5]** Minor errors only in syntax or accidence **[4]** Rather more errors, but a good proportion of sentence correct **[3]** Around half the accidence and syntax correct **[2]** Accidence and syntax seriously flawed **[1]** A very little correct Latin **[0]** No correct Latin at all
	(b)		By sailing quickly, Marcus reached the city in five days. celeriter navigando, Marcus ad urbem quinque diebus pervenit.	6			
	(c)		When he entered the city, very many citizens came to greet him. ubi urbem intravit, plurimi cives venerunt ut eum salutarent.	6			
	(d)		They feared that the soldiers would kill the new emperor. veriti sunt ne milites novum imperatorem interficerent.	6			
	(e)		If he had not promised the soldiers many gifts, he would have been killed. nisi militibus multa dona promisisset, necatus esset.	6			
				30			

APPENDIX 1 - Question 1 Wordlist

legiones Romanae,	the Roman legions / of Rome (of the Romans = minor error) (army = major error) (singular = major error)
cum odissent	since / because / as they hated (when = minor error) (had hated = minor error)
imperatorem Neronem,	the emperor Nero (commander / general = major error) (*Neronem* = minor error)
persuadere conabantur	tried / were trying to persuade
legatis suis	their commanders / generals / legates (officers / leaders = minor error) (ambassadors / officials = major error; singular = major error) (his = major error)
ut imperium peterent. **|**	to seek / demand power / the empire/ rule (so that / in order to = major error) (attack = major error; search for / make for / look for / ask for = minor error) (command / order / kingdom = major error)
inter quos	among them / whom (between = minor error) (which = minor error)
erat Galba,	was Galba
qui,	who
quamquam iam	although now / already
senex erat,	he was old / an old man
praefectus erat	had been put in charge / was in charge / led / was commander / prefect / leader (was put in charge / had been in charge / was governing = minor error)
tribus legionibus. **|**	three legions
primo	at first / firstly / first
Galba nolebat	Galba did not wish / did not want / refused / was reluctant
imperium palam accipere,	to accept / receive / take power openly / publicly (openly out of context = minor error) (if 'command' / 'order' repeated, ignore)

quod nesciebat	because / as / since he did not know (which = major error)
quot milites	how many soldiers (which / what = minor error) (whether = major error)
senatoresque	and senators (and out of context = major error)
sibi faverent; |	favoured / supported / followed / would support him
deinde, simulac	then / after / next, as soon as (when = minor error) (at the same time as = minor error, **but** if prepositional = major error)
certior factus est	he was informed / learned / was made more certain (certain = major) (it was made (more) certain = major error)
de morte Neronis,	about / of the death of Nero (the death of Nero had become (more) certain = two major errors)
Romam profectus est	he set out / departed to Rome (allow 'Rome' as object if verb unknown) (he went / travelled / advanced / progressed to Rome = major error)
ad imperium postulandum. |	to / in order to / so that he could demand power (ask for / seek / postulate = minor error; seize / gain / take / receive = major error) (purpose not recognised = major error)
in urbe	in the city / Rome
senatores magnopere gaudebant, |	the senators (very) greatly rejoiced / were very happy / were very pleased / joyful / were celebrating greatly (cheering = minor error)
quod credebant	because they believed / thought / were thinking (trusted = minor error)
Galbam fore	(that) Galba would be (wrong tense = major error) (will be = minor error)
meliorem imperatorem	a better emperor (if 'commander' / 'general' repeated, ignore) (missed comparative = major error; greater = major error)
quam Neronem. |	than Nero
cives tamen,	however / but / nevertheless / yet the citizens
quibus Nero	to / for whom Nero
saepe dederat	had often given (gave = minor error) (always = major error)
ludos splendidos, |	splendid shows (singular = minor error)

veriti ne	fearing / afraid lest / that (feared = major error if no continuity)
Galba esset	Galba was / would be
minus liberalis,	less generous
erant iratissimi. |	were very angry (missed superlative = major error)
ille vero,	he / that man / Galba ('he' followed by 'there' / 'from there' etc. = major error) (this man = minor error) indeed / however / in fact / truly / in truth
dum Romam progreditur,	while he was proceeding / advancing / progressing / on his way to Rome (when = minor error; since = major error) (he was arriving at Rome = one major error) (was going = minor error) (present tense = major error) (Rome as object if verb unknown = OK)
tot homines	so many men (omission of 'so' = minor error)
necari iussit, |	he ordered to be killed (to kill = major error)
quos putavit	whom he thought / believed / considered / because he thought they / them
inimicos sibi esse,	were / to be his enemies / hostile to him (enemy = minor error)
ut maximus timor	that very great / the greatest fear (most = minor error) (omission of result = major error) ('so / and so' expressing result after missed *tot* = OK, **but** after correct *tot* 'so that' = minor error)
omnes occupaverit. |	seized / gripped / possessed / took possession of everyone / all (occupied / filled = minor error; took = major error) (everyone was gripped by the greatest fear = OK)
pauci milites	(a) few soldiers
Othoni persuaserunt,	persuaded Otho
viro summae nobilitatis	a man of very great / very high / highest / greatest / utmost nobility (missed superlative = major error; men = major error) (a very noble man = OK)

sed ingenii pessimi,	but (of) very bad / worst / lowest / very poor / appalling character (ability / intelligence = minor error) (missed superlative = major error)
ut ipse	that he himself should / to … himself (purpose = major error)
imperium quaereret. |	seek / look for / go after / strive for / demand power (search for / request / ask for = minor error)
praetoriani favebant	the praetorians / guards / praetorian soldiers (just 'soldiers' = minor error) supported / favoured / were supporting
Othoni	Otho
potius quam Galbae, |	rather / more than Galba (gave more support to Otho than to Galba = OK)
quod ille	because he / the former / that man / Otho
multa praemia promiserat,	had promised many rewards / prizes (promised = minor error) (gifts = minor error) (much money = one major error)
hic nullum. |	the latter / this one / Galba (that man = minor error; he = major error (because no differentiation) none / nothing / not one / no reward
itaque	and so / therefore (in this way = major error)
pauci ex praetorianis	a few (of the / out of the / from the) praetorians (ex-praetorians = major error)
Galbam occiderunt	killed / murdered / assassinated / executed Galba
in medio foro stantem. |	(while) (he was) standing in the middle of the forum.

Lucius Cassius,	Lucius Cassius
quem populus Romanus	who(m) the Roman people / people of Rome (allow 'citizens') (population = minor error)
putabat esse	thought / believed / considered to be / was (allow 'to have been') (was thought, no agent = major error)
verissimum	a very true / very honest / very upright
et sapientissimum iudicem, **❘**	and (very) wise judge (very wise and very true etc. = OK)
saepe in causis	often (always = major error unless penalised in Q.1) in cases (causes / charges / reasons / reasoning = major error) (in a case = minor error)
quaerere solebat,	was accustomed / used to ask / enquire (search for = major error) (only asked = two major errors)
'cui bono fuit?' **❘**	to whose benefit it was / was it / who benefited (who was of benefit / who would benefit = major error)
sic vita hominum est,	such / thus / in this way is the life of men / people / mankind / humans / man (of **a** man = major error)
ut nemo conetur	(so) that no one tries / would try (may / might try = major error; as / in order that / to = major error)
facinus committere	to commit / carry out a crime / outrage / misdeed (deed = major error)
sine spe emolumenti. **❘**	without hope / expectation of profit
ego me paterer	I would allow / suffer / permit myself (persuade = minor) (missed subjunctive = major error; I myself = major error)
facile	easily (out of context = minor) (I would find it easy to… = OK)
pro Roscio dicere	to speak for / on behalf of / defend Roscius (say = minor error)
Cassio ipso iudicante. **❘**	(with) Cassius himself (serving) as judge / if Cassius were judging / judge / while Cassius was judging (Cassio = minor error)

in hac enim causa,	for in this case (cause / reason etc. = major error unless already penalised) ('for' out of context = major error) (in that case = minor error)
cum videret	when / since he saw / was seeing / could see (might see / would see = minor error)
illos habere	them / Titus and Capito to have / having / with / that they had / have
plurimam pecuniam,	(very) much / a lot of money (much more money = minor error)
hunc esse	(and / but) this man / him / Roscius / the defendant to be / that this man / he was / is (that man = minor error)
in summa egestate, **|**	in (very) great poverty / very poor
potius adiungeret	he would rather attribute / join / connect (missed subjunctive = major error) (add = minor error)
crimen et suspicionem	guilt / crime / accusation and suspicion
ad praedam	to reward / profit / gain / booty / plunder / spoils (wealth / prize = minor error)
quam ad egestatem. **|**	than to poverty.

Many Romans	multi Romani / multae Romanae
begged Marcus	Marcum oraverunt / orabant (rogabant = minor error)
to hurry	ut festinaret / contenderet (allow 'oraverunt ut Marcus festinaret')
to Rome.		Romam (allow ad Romam).
By sailing	navigando / navigans
quickly,	celeriter
Marcus reached the city	Marcus ad urbem pervenit / advenit (ad omitted = minor error; venit = minor error)
in five days.	quinque diebus (dies = minor error).
When he entered	ubi / postquam intravit / cum intravisset / ingressus est / intraret etc.
the city,	(in) urbem
very many citizens	plurimi cives (multi / multissimi = minor error)
came	venerunt / veniebant
to greet him.	ut eum salutarent / ad eum salutandum (allow 'qui eum salutarent').
They feared	veriti sunt / verebantur / timebant / metuebant etc.
that the soldiers	ne milites
would kill	necarent / interficerent / occiderent (allow necaturi essent)
the new emperor.	novum imperatorem / principem.
If not	nisi (si non = OK if non precedes the verb)
he had promised	promisisset
the soldiers	militibus
many gifts,	multa dona (praemia = minor error)
he would have been killed.	necatus / occisus / interfectus esset.